

الأصوات في اللغتين العربية والمادورية  
(دراسة تقابلية)

بمط تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى  
في اللغة العربية وأدبها (S.Hum.)



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

إعداد

إمامة الصالحة

رقم التسجيل ٠٣٠٢٠١٢٠٠٤٧

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٥ هـ / ٢٠٢٤ م.

## الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : إمامة الصالحة

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٠٠٤٧

عنوان البحث التكميلي : الأصوات في اللغتين العربية والمادورية (دراسة تقابلية)

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum.) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراستي، وليس انتحاليا كله، إلا في بعض المواضع رجعت الباحثة إلى مرجعها. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت -يوما ما- انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٢٥ مايو ٢٠٢٤



إمامة الصالحة

رقم التسجيل ٠٣٠٢٠١٢٠٠٤٧

## تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدّمته الطالبة:

الاسم : إمامة الصالحة

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٠٠٤٧

عنوان البحث : الأصوات في اللغتين العربية والمادورية

(دراسة تقابلية)

وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

سورابايا , ٢٥ مايو ٢٠٢٤

المشرف ٢

أحمد شيخو الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٦٠٨٢٠٠١١٢١٠٠١

المشرف ١

الدكتورانندس نور مفيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠٦٢٠١٩٩١٠٣١٠٠٢

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

ب



## اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

الأصوات في اللغتين العربية والمادورية (دراسة تقابلية)

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : إمامة الصالحة

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٠٠٤٧

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقُدر قبوله شرطاً للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها.

سورابايا، ١٨ يونيو ٢٠٢٤


تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

المناقش الثاني

  
الدكتور نصر الدين الماجستير


رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٩٠٩١٩٩٨٠٣١٠٠٢

المشرف والمناقش الأول

  
الدكتور اندس نور مفيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠٦٢٠١٩٩١٠٣١٠٠٢

المشرف الثاني والمناقش الرابع

  
أحمد شيخو الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٦٠٨٢٠٠١١٢١٠٠١

المناقش الثالث

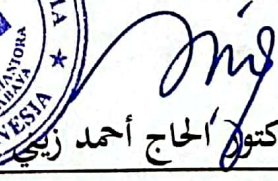
  
ناصر المصطفى أفندي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦١٠٠٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



  
الأستاذ الدكتور الحاج أحمد زبي

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢



UIN SUNAN AMPEL  
SURABAYA

KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA  
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300  
E-Mail: perpustakaan@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Imamatus Sholehah  
NIM : 03020120047  
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab  
E-mail address : imamatuss2002@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi  Tesis  Desertasi  Lain-lain (.....)  
yang berjudul :

الأصوات في اللغتين العربية والمادورية (دراسة تقابلية)

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 30 Juni 2024

Penulis

( Imamatus Sholehah )  
nama terang dan tanda tangan

## الملخص

الصالحة، إمامة. (٢٠٢٤). الأصوات في اللغتين العربية والمادورية. شعبة اللغة العربية وأدبها. كلية الآداب والعلوم الإنسانية. جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرفان: (١) الدكتور اندس نور مفيد الماجستير ، (٢) أحمد شيخو الماجستير.

يهدف هذا البحث إلى معرفة التقابل بين اللغة العربية واللغة المادورية. حيث يقوم البحث بمقارنة الأصوات الصوامت والصوائت المزدوجة في اللغتين لاكتشاف التشابه والاختلاف بينهما. ومن خلال التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة المادورية، تم العثور على التشابه والاختلاف بينهما وصعوباتهما.

المدخل المستخدم في هذا البحث هو المدخل الكيفي. يستخدم البحث نوع التحليل التقابلي. حيث تقارن الباحثة بين اللغة العربية واللغة المادورية من حيث الأصوات. تتضمن البيانات ومصادر البيانات في هذا البحث الأصوات في اللغة العربية واللغة المادورية الموجودة في الكتب والمقالات والمجلات أو غيرها. ويتم جمع البيانات باستخدام الطريقة المكتبية.

أظهرت نتائج البحث أن هناك أوجه تشابه واختلاف في صوامت، وصوائت، والمزدوجة بين اللغة العربية واللغة المادورية. في التشابه بين صوامت، هناك واحد عشر زوجاً من الأصوات التي تتطابق تماماً وواحد عشر زوجاً من الأصوات المتشابهة من حيث مخرجها وصفاتها. في صوائت، هناك زوجان من صوائت المتطابقة تماماً وصوت واحد متشابه. وفي المزدوجة، هناك تشابه واحد فقط. أما بالنسبة لاختلافات صوامت، فهناك سبعة أزواج من الأصوات المختلفة. هناك سبعة صوامت في اللغة العربية غير موجودة في اللغة المادورية، وتسعة صوائت في اللغة المادورية غير موجودة في اللغة العربية. في اختلافات صوائت، هناك ثلاثة أصوات في اللغة العربية غير موجودة في اللغة المادورية،

وثلاثة أصوات في اللغة المادورية غير موجودة في اللغة العربية. في المزدوجة، تم العثور على مزدوجة واحدة في اللغة العربية غير موجودة في اللغة المادورية، وثلاث مزدوجات في اللغة المادورية غير موجودة في اللغة العربية. ومن هذه الاختلافات تنبع صعوبة تعلم أهل مدورين للغة العربية.

الكلمات المفتاحية: الأصوات، العربية، المادورية.



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## ABSTRAK

Sholehah, Imamatus (2024). *Bunyi dalam Bahasa Arab dan Bahasa Madura (Analisis Kontrastif)*. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing : (I) Drs. H. Nur Mufid, M.A. (II) H. Ahmad Syaikhu, M.A.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui perbandingan antara bahasa Arab dan bahasa Madura. Penelitian ini mengontrastifkan vokal, konsonan, dan diftong dalam kedua bahasa tersebut untuk menemukan persamaan dan perbedaannya. Dari analisis perbandingan bahasa Arab dan bahasa Madura, ditemukan adanya persamaan dan perbedaan antara keduanya beserta kesulitannya.

Pendekatan yang digunakan dalam penelitian adalah pendekatan kualitatif. Dalam penelitian ini menggunakan jenis pendekatan analisis kontrastif. Karena peneliti membandingkan bahasa Arab dan bahasa Madura dari segi bunyinya. Data dan sumber data penelitian ini berupa bunyi dalam bahasa Arab dan bahasa Madura yang terdapat dalam buku, artikel, jurnal atau lainnya. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan metode kepustakaan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam bahasa Arab dan bahasa Madura terdapat persamaan dan perbedaan dalam segi bunyi konsonan, vokal, dan diftong. Persamaan bunyi konsonan terdapat sebelas pasang bunyi yang sama persis dan sebelas pasang bunyi yang mirip dari segi tempat keluar dan sifatnya. Dalam bunyi vokal terdapat dua pasang vokal yang sama persis dan satu bunyi vokal yang mirip. Dan dalam diftong terdapat satu persamaan saja. Sedangkan perbedaan konsonan terdapat tujuh pasang bunyi yang berbeda. Terdapat tujuh bunyi konsonan bahasa Arab yang tidak dimiliki oleh bahasa Madura, dan terdapat sembilan bunyi konsonan bahasa Madura yang tidak dimiliki oleh bahasa Arab. Dalam perbedaan vokal terdapat tiga bunyi vokal bahasa Arab yang tidak dimiliki oleh bahasa Madura, dan terdapat tiga bunyi vokal bahasa Madura yang tidak dimiliki oleh bahasa Arab. Dalam diftong ditemukan satu diftong bahasa Arab yang tidak dimiliki oleh bahasa Madura, dan terdapat tiga diftong bahasa Madura yang tidak dimiliki oleh bahasa Arab. Dan dari perbedaan inilah yang menjadi dasar kesulitan orang Madura dalam mempelajari bahasa Arab.

Kata Kunci : Bunyi, Bahasa Arab, Bahasa Madura.



## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع .....
ب	تقرير المشرف .....
ج	اعتماد لجنة المناقشة .....
د	الاعتراف بأصالة البحث .....
هـ	كلمة الشكر والتقدير .....
و	إهداء .....
ز	ملخص البحث .....
ي	محتويات البحث .....
١	<b>الفصل الأول: أساسيات البحث</b> .....
١	أ- المقدمة .....
٣	ب- أسئلة البحث .....
٤	ج- هدف البحث .....
٤	د- أهمية البحث .....
٤	هـ- توضيح المصطلحات .....
٥	و- تحديد البحث .....
٥	ز- الدراسات السابقة .....
١٥	<b>الفصل الثاني: الإطار النظري</b> .....

أ-	المبحث الأول: الدراسة التقابلية .....	١٥
	١- مفهوم الدراسة التقابلية.....	١٥
	٢- الفرضية الأساسية للتحليل التقابلي .....	١٧
	٣- أهداف الدراسة التقابلية.....	١٨
ب-	المبحث الثاني: الأصوات والفونولوجيا.....	١٨
	١- مفهوم الصوت .....	١٨
	٢- مفهوم الفونولوجيا .....	٢٢
ج-	المبحث الثالث: الأصوات في اللغة العربية .....	٢٥
	١- مفهوم الصوامت في اللغة العربية.....	٢٥
	٢- توصيف الأصوات الصامتة في اللغة العربية بحسب مخارجها .....	٢٦
	٣- توصيف الأصوات الصائتة في اللغة العربية بحسب صفاتها .....	٢٨
	٤- مفهوم الصوائت في اللغة العربية .....	٣٣
د-	المبحث الرابع: الأصوات في اللغة المادورية.....	٣٦
	٥- مفهوم الصوامت في اللغة المادورية .....	٣٦
	٦- توصيف الأصوات الصامتة في اللغة المادورية بحسب مخارجها.....	٣٦
	٧- توصيف الأصوات الصائتة في اللغة المادورية بحسب صفاتها.....	٣٧
	٨- مفهوم الصوائت في اللغة المادورية.....	٤٣
	<b>الفصل الثالث: منهج البحث.....</b>	<b>٤٦</b>
أ-	مدخل البحث ونوعه .....	٤٦
ب-	بيانات البحث ومصادرها .....	٤٦
ج-	أدوات جمع البيانات .....	٤٧
د-	طريقة جمع البيانات .....	٤٨

٤٨.....	هـ - تحليل البيانات
٤٩.....	و- تصديق البيانات
٤٩.....	ز- إجراءات البحث
٥١ .....	<b>الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها</b>
٥١ .....	أ- أوجه التشابه بين الأصوات في اللغتين العربية والمادورية
٦٢ .....	ب- أوجه الاختلاف بين الأصوات في اللغتين العربية والمادورية
٦٢ .....	ج- الصعوبة المتوقعة للمادوري في تعلمهم العربية
٧٩ .....	<b>الفصل الخامس: الخاتمة</b>
٧٩ .....	أ- نتائج البحث
٨١ .....	ب- الاقتراحات
٨٢ .....	قائمة المراجع

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## قائمة الجداول

الجدول	صفحة
الجدول ٢,١ . الصوائت في اللغة المادورية .....	٤٣
الجدول ٤,١ . الصوائت المتماثلة في اللغتين .....	٥٤
الجدول ٤,٢ . الصوائت المتشابهة في اللغتين .....	٥٩
الجدول ٤,٣ . الصوائت المتماثلة في اللغتين .....	٦١
الجدول ٤,٤ . الصوائت المتشابهة في اللغتين .....	٦٢
الجدول ٤,٥ . الأصوات المختلفة في اللغتين .....	٦٥
الجدول ٤,٦ . الصوائت العربية التي ليس له مقابل في اللغة المادورية .....	٦٨
الجدول ٤,٧ . الصوائت المادورية التي ليس له مقابل في اللغة العربية .....	٧٢
الجدول ٤,٨ . الصوائت العربية التي ليس له مقابل في اللغة المادورية .....	٧٣
الجدول ٤,٩ . الصوائت المادورية التي ليس له مقابل في اللغة العربية .....	٧٥



## قائمة المراجع

### المراجع العربية

- أنيس، ابراهيم، الأصوات اللغوية، مصر: مكتبة الأنجوانا المصرية، ١٩٧٥.
- الراجحي، عبده، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة، إسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥. [http://www.mohamedrabeea.com/books/book1\\_2692.pdf](http://www.mohamedrabeea.com/books/book1_2692.pdf).
- بشر، كمال، علم الاصوات، القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، ٢٠٠٠.
- جوهر، نصر الدين إدريس، علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين، مالانق: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، ٢٠١٤.
- حجازي، محمود فهمي، مدخل الى علم اللغة، القاهرة: دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٧.
- صيني، محمود إسماعيل، التقابل الغوي و تحليل الأخطاء، الرياض: عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود، ١٩٨٢.
- محمد، مناف مهدي، علم الأصوات اللغوية، لبنان: عالم الكتب، ١٩٩٨.
- وآخرون، كورت نورالله، اللغة العربية، نشأتها ومكانتها في الإسلام، وأسباب بقائها، *Bingöl Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, ٢٠١٥.

### المراجع الإندونيسية و الإنجليزية

- Abdussamad, Zuchri, *Metode Penelitian Kualitatif*, Makassar: Syakir Media press, 2021.
- Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta: Rineka Cipta, 1998.

- Baradja, M.F, *Peranan Analisis Kontrastif*, Penlok Tahap II Proyek P3G Departemen Pendidikan Dan Kebudayaan, 1981.
- Bungin, M.Burhan, *Metodologi Penelitian Kualitatif Komunikasi, Ekonomi, Kebijakan Publik Dan Ilmu Sosial Lainnya*, Jakarta: Kencana Prenada Media Grup, 2009.
- Effendy, M.F, *Gramatika Bahasa Madura*, Pamekasan: CV.NLC, 2018.
- Kartiningrum, Eka Diah, *Panduan Penyusunan Studi Literatur*, Lembaga Penelitian Dan Pengabdian Masyarakat Politeknik Kesehatan Majapahit, Mojokerto, 2015.
- Al Khuli, Muhammad Ali, *A Dictionary of Theoretical Linguistic*, Beirut: Libraire du Liban, 1991.
- Long, Torik, *Analisis Kontrastif Fonologi Bahasa Thailand dan Bahasa Indonesia*, Makassar: Universitas Muhammadiyah Makassar, 2018.
- M, Misdawati, *Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa*, 'A Jamiy : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab, 8.1, 2019. < <https://doi.org/10.31314/ajamiy.8.1.53-66.2019> >
- Marbun, Arfiyah Azmi, *Perbandingan Bahasa Daerah Sibolga Dengan Bahasa Indonesia Di Dalam Tataran Fonologi*, Universitas Muhammadiyah Sumatera Utara, 2018. < <https://core.ac.uk/download/pdf/225827743.pdf> >
- Marlina, L, and Solehun, *Analisis Faktor-Faktor Yang Mempengaruhi Hasil Belajar Bahasa Indonesia Pada Siswa Kelas IV SD Muhammadiyah Majaran Kabupaten Sorong*, Jurnal Keilmuan, Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya, 2, 2021.
- Marlina, Lina, *Pengantar Ilmu Ashwat*, Bandung: Fajar Media, 2019. < [http://digilib.uinsgd.ac.id/30539/1/PENGANTAR\\_ILMU\\_ASHWAT.pdf](http://digilib.uinsgd.ac.id/30539/1/PENGANTAR_ILMU_ASHWAT.pdf) >
- Mohtar, Muhri, *Kamus Madura-Indonesia Kontemporer*, Bangkalan: Yayasan Arraudlah Bangkalan, 2010.
- Moleong, J, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset, 2017.
- Muaffaq N, Ahmad, *Fonologi Bahasa Arab*, Makassar: Alauddin University Press, 2012.
- Na'im, Akhsan, and Hendry Syaputra, *Kewarganegaraan Suku Bangsa, Agama, Dan Bahasa Sehari-Hari Penduduk Indonesia Hasil Sensus Penduduk 2010*, Jakarta: Badan Pusat Statistik, 2010.
- Parera, Jos Daniel, *Linguistik Edukasional*, Bandung: Mutiara Ilmu, 1990.
- Pawitra, Adrian, *Kamus Standard Bahasa Madura- Indonesia*, Jakarta: Dian Rakyat, 2009.

- Setiyawati, Lis, *Hakikat Bahasa*, in Modul 1, Perpustakaan UT.
- Sofyan, Akhmad, Fonologi Bahasa Madura, *Humaniora*, 22.2, 2010.
- Sofyan, Akhmad, and Dkk, *Tata Bahasa: Bahasa Madura*, Edisi Revisi, Sidoarjo: Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur, 2014.
- Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, Bandung: Alfabeta, 2016.
- , *Metode Penelitian Pendidikan : Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, Dan R&D*, Bandung: Alfabet, 2013.
- Tarigan, Henry Guntur, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, Ed. Revisi, Bandung: Angkasa, 2009.
- Wahyuni, Sri, *Sistem Bahasa Madura Dan Gambaran Umum Pondok Pesantren Annuqayah Serta Lembaga Syu'bah Al-Lughah Al-'Arabiyah Di Daerah Lubangsa Putri*, Institutional Repository UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, April, 2019.
- Zainudin, Sodaqoh, Soegianto A. Kusuma, and Barijati, *Bahasa Madura, Pusat Pembinaan Dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan Dan Kebudayaan*, 1978, LIII.



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A